library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY OF TO-INFINITIVE AFTER VERBS IN THE NOVEL ENTITLED *DIVERGENT* BY VERONICA ROTH

THESIS

Submitted as Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:

Dhimas Agung Wicaksono

C0312018

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA

2017

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

AN ANALYSIS OF TECHNIQUE AND QUALITY OF THE TRANSLATION OF TO-INFINITIVE AFTER VERBS IN THE NOVEL ENTITLED *DIVERGENT* BY VERONICA ROTH

By:

Dhimas Agung Wicaksono
C0312018

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Consultant

Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.
NIK. 1985010120130201

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title	: An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of To-Infinitive After Verbs in the Novel Entitled *Divergent* By Veronica Roth
Name	: Dhimas Agung Wicaksono
NIM	: C0312018
Examination date	: February 01, 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D (.....)
   Chairman NIP. 196708301993021001

2. Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. (.....)
   Secretary NIK. 1985020320161001

3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. (.....)
   First examiner NIK. 1985010120130201

4. Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum (.....)
   Second examiner NIP. 198101272013020l

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP. 196003281986011001

iii

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

PRONOUNCEMENT

Name **: Dhimas Agung Wicaksono**

Student Number **: C0312018**

The researcher states that the thesis entitled **An Analysis of Techniques and Quality of The Translation of To-Infinitive After Verbs in the Novel Entitled Divergent by Veronica Roth** is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to the researcher are put in direct quotations and citations. If this pronouncement is proven untruth, the researcher willingly takes any responsible actions given by the academic.

Surakarta, January 2017

The Researcher

Dhimas Agung Wicaksono

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

MOTTO

Why do we fall? So, we can learn to pick ourselves up.

-Alfred from Batman Begins-

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah SWT,

My father, my mother, my brother, my little sister and myself.

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

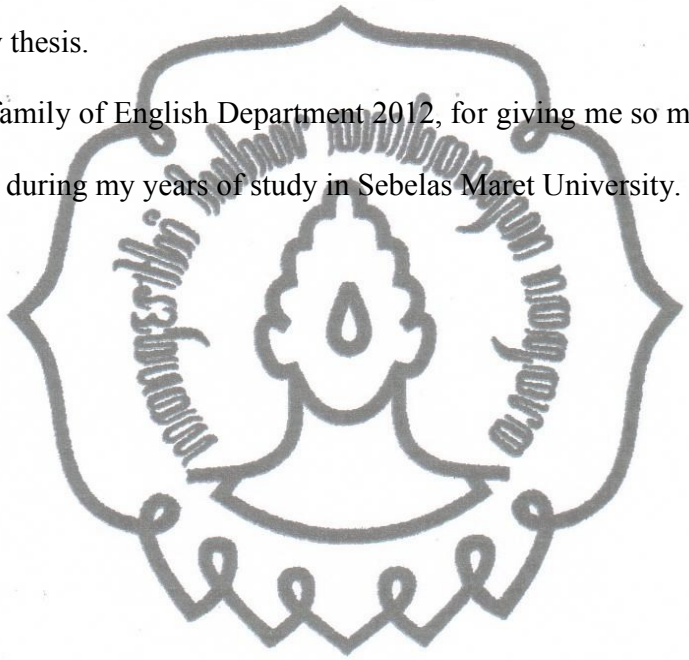
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirrabbilalamin. All praises to Allah SWT, the most graceful and merciful Lord who had given me guidance and blessing to finish my thesis. In this fine opportunities, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for giving admission to this thesis.
3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum., as my thesis supervisor, for always giving me advices and suggestions to finish this thesis. I am very grateful to have you as my thesis supervisor.
4. All of English Department Lecturers, for the knowledges and lessons you have given me all these time.
5. My validator (Umi Dwi Lestari, S.S., M.Hum.), thank you for your help in giving several idea to my research and validating my research data. I would also like to thank all the raters (Umi Dwi Lestari, S.S., M.Hum., Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum., Sumardiono, S.S., M.Hum.) for your willingness to take a part in evaluating my research data.
6. My mother and father, for your endless love, pray, support and motivation. I really hope that this thesis will make them proud of me.

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

7. My thesis partners, Irsan Yamananda, Reindra Bramantyo Adi, and Muhammad Roffiquzaman, for keep helping and motivating me to finish my research. See you on top, guys!
8. My special friend, Galih Putri Paramitha, for supporting and motivating me to finish my thesis.
9. The big family of English Department 2012, for giving me so much unforgettable moments during my years of study in Sebelas Maret University.



library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

Table of Contents

TITLE……...i

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR……..ii

APPROVAL OF BROAD EXAMINERS……..iii

PRONOUNCEMENT……iv

MOTTO……...v

DEDICATION……vi

ACKNOWLEDGEMENT……vii

TABLE OF CONTENTS……ix

LIST OF TABLES……xii

ABSTRACT……xiii

CHAPTER I INTRODUCTION……..1

A. RESEARCH BACKGROUND……....1

B. RESEARCH LIMITIATION……...6

C. PROBLEM STATEMENTS……6

D. RESEARCH OBJECTIVES……7

E. RESEARCH BENEFITS……7

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

CHAPTER II LITERATURE REVIEW……..9

A. DEFINITION OF TRANSLATION……9

B. PROBLEMS OF TRANSLATION……10

C. TRANSLATION TECHNIQUES……..13

D. TRANSLATION QUALITY……20

E. TO-INFINITIVE CONSTRUCTIONS……..21

F. TRANSLATION OF TO-INFINITIVE AFTER VERBS……25

G. DIVERGENT REVIEW……26

H. RELEVANT PREVIOUS RESEARCH……27

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY……..29

A. RESEARCH TYPE AND DESIGN……..30

B. DATA AND DATA SOURCE……..30

C. SAMPLING TECHNIQUE……..32

D. METHOD OF DATA COLLECTION……32

E. TECHNIQUE OF DATA ANALYSIS……35

F. RESEARCH PROCEDURES……..36

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION……...37

A. INTRODUCTION……....37

B. RESEARCH FINDINGS……..37

C. DISCUSSION……...86

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION……98

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

A. CONCLUSION……98

B. RECOMMENDATION……100

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

List of Tables

Table 3.1 (Instruments used for assessing the accuracy level)……..33

Table 3.2 (Instruments used for assessing the acceptability level)……34

Table 4.1 (Translation techniques of to-infinitive after verbs in the novel entitled Divergent)……..38

Table 4.2 (The use of single techniques and the quality of the translation of to-infinitive after verbs in the novel entitled Divergent)……....87

Table 4.3 (The use of two techniques and the quality of the translation of to-infinitive after verbs in the novel entitled Divergent)……...90

Table 4.4 (The use of three and four techniques and the quality of the translation of to-infinitive after verbs in the novel entitled Divergent)……...94

library.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ABSTRACT

Dhimas Agung Wicaksono. C0312018. An Analysis of Techniques and Quality of The Translation of To-Infinitive After Verbs in the Novel Entitled *Divergent* by Veronica Roth. Thesis. English Department. Faculty of Cultural Science. Sebelas Maret University.

This research focuses on analyzing translation techniques applied in translating to-infinitive after verbs in the novel entitled *Divergent* and their impact on translation quality in terms of accuracy and acceptability. The purposes of this research are: 1) to find out the techniques used by translator in translating to-infinitive after verbs found in the novel entitled Divergent; and 2) to find out the impact of the techniques used in translating to-infinitive after verbs in terms of accuracy and acceptability.

This research is descriptive-qualitive research by applying purposive sampling technique. The data were the linguistics unit in the form of to-infinitive phrases. There are 369 data of to-infinitive after verbs. The data source of this research consists of the novel entitled *Divergent* by Veronica Roth and its translation. The other data were taken from the translation quality assessment done by three raters. All of informants were chosen by using purposive sampling technique.

The translation technique analysis shows that there are 3 single techniques applied by translator in translating to-infinitive constructions. The techniques are: established equivalent (227 data), reduction (5 data), and modulation (1 datum). Moreover, the translator also applies multiple techniques. There are 16 combinations of two translation techniques, 14 combination of three translation techniques, and one combination of four translation techniques found in this research.

The research findings indicate that the technique which produces high level of accuracy is established equivalent. It is due to the fact that words and expressions used by translator are recognized in dictionary. The combination of established equivalent and amplification also produce high level of accuracy. It happens because that combination is useful to translate to-infinitive phrases containing idiomatic expression. Meanwhile, the combinations of translation techniques which contain reduction, discursive creation or generalization decrease the level of accuracy. On the other hand, the techniques which produce translations with high level of acceptability are established equivalent and the combination of established equivalent and particularization. It happens because the words or expressions used by the translator are more specific and familiar to the target readers and also appropriate with the rules of target language. Moreover, the techniques which produce translations with low level of acceptability are the combinations of translation techniques which contain reduction or generalization.

Keywords: to-infinitive after verbs, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability.